

LITERATURA. Bernardo Atxagaren 'Obabakoak' izan da, orain arte, sari hau jaso duen euskal eleberri bakarra



IMANOL OTEGI / ARGAZKI PRESS

Unai Elorriagak iaz argitaratu zuen bere lehen eleberria.

Unai Elorriagak irabazi du Espainiako Narratiba Saria

Elkar argitaletxearekin argitaratutako 'SPrako tranbia' eleberrian Cortazar, Borges eta Rulforen eragina nabarmendu du epaimahaiak

Ainara Gorostitzu | DONOSTIA

Espainiako Narratibako Sari Nazionala Unai Elorriaga gazte bizkaitarrari eman diote *SPrako tranbia* bere lehen eleberriarengatik. Orain arte, euskal letren errepublikara, Bernardo Atxagaren Obaba herrira bakarrik egin zuen bisita sari honek, 1989an, *Obabakoak* izan baita sari hau eskuratu duen orain arteko euskal eleberri bakarra.

EGUNKARIAKO kolaboratzailea den Unai Elorriagari, *SPrako tranbia*-ri, Elkar argitaletxeari eta euskal literaturari hemen eta hemendik kanpo izugarritzko oihartzuna emateaz gain, Espainiako Hezkuntza Ministeriotik 15.025 euro jasoko ditu idazleak. Sari honek espainiar Estatu-ko lau hizkuntzetan idatziriko eleberririk onena saritzen du.

Irabazlearen honen alboan, Juan Jose Abelloren *Jugadores de billar* eta Manuel Longaresen *Romanticismo* izan dira finalista.

Andres Sorel epaimahaikideak Efe agentziari jakinarazi zionenez, erabakia hartzea asko kostatu zitzaion, «bederatzi botazio egin behar izan genituen, sari honetan uste dut sekula ez direla hainbeste egin». Idazleak adierazi zuenez, liburua irakur-

ANDRES SOREL

Epaimahaikidea

«Egileak Borges eta Rulforen errealismo magikoa oso lotzen du Cortazarrekin»

XABIER MENDIGUREN

Elkar argitaletxearen editorea

«Liburu hunkigarri, zoragarri eta zirraragarria da; saria jaso ala ez estimazio handia du»

tzean «hunkituta» gelditu zen, «letren munduan ezohiko eleberri bat da, argitaratu eta arrakasta izaten dutenekin ez du zerikusirik. Eleberri laburra da, baina nahiko zaila. Egileak berak oso ondo itzuli du gaztelarrera, eta Borges eta Rulforen erre-alismo magikoa oso ondo lotzen du Cortazarrekin» erantsi zuen. Cortazarren *Rayuela*-ren tankera hartzen dio, «atzetik aurrera ere irakur baitaiteke».

Sorelen alboan, Liburuak, Artxiboak eta Liburutegiak-eko zuzendaria den Fernando Luis de Lanzas izan da aurtengo epaimahaiburua eta berarekin, Jose Antonio Pascual, Manuel Gonzalez, Ana Toledo, Jaime Cabre i Fabre, Juan Carlos Peinado, Valentin Puig, Sergio Vila, Jose Luis Martin eta Josefina Aldecoak aukeratu dute Elorriagaren lana.

Elkar argitaletxearen eskutik kaleratu zuen Elorriagak bere lehen eleberri hau, iazko ekai-

UNAI ELORRIAGA IDAZLEA

«Sariaren ondoren, beldurra ematen dit bigarren eleberria kaleratzeko»

A. Gorostitzu | DONOSTIA

Telefono dei ugari jaso zituen atzo Unai Elorriagak, horietako bat EGUNKARIArena. Sinetsi ezinda zebilen 29 urteko gaztea, «laino batean».

■ **Lehenik eta behin zorionak. Nola jaso duzu albisteak?**

Ondo, oso ondo. Oraindik ez dut sinesten, itzela izan da, arratsaldeko 16:30ak dira eta bazkaldu ere ez dut egin. Oraindik ez dut pentsatu zer den hau eta zer etorriko den, baina oso gustura nago.

■ **Bernardo Atxagak 'Obabakoak'-ekin jaso zuen sari hau, zuk berriz, zure lehen eleberriarekin.**

Hala da, bai, gainera Atxagak irabazi zuenean itzelezko ka-

rrera zeukan atzean, *Ziutateaz* edo *Etiopia* argitaratuak zituen. Eta besteak ikusten badi-tuzu, Miguel Delibes eta Camilo Jose Cela eta horrelakoak ziren irabazleak eta halako batean, nire moduko bat. Ez dakit zer pentsatu.

■ **Zerorrek egin duzu gaztelaniazko itzulpena, prest al dago kaleratzeko?**

Itzulpena egin nuen epaimahaikoek irakurri ahal izateko, izan diren epaile guztietatik bakarrak ulertzen zuen euskara eta besteek irakurri ahal izateko itzulpena egin behar izan dut, udan. Orain, itzulpena argitaratu egin behar bada, zenbait gauza zuzendu egin behar harko dira.

■ **Itzulpenarentzat ate ugari irekiko zaizkizu?**

Ez dakit zelan dabilen kanpo-ko literaturaren mundu hori, euskal literaturarena ere ez dakit zelan dabilen, orduan Espainiakoa eta Hego amerikakoa-eta ez dakit zelan mugituko den. Orain entzun behar harko dira proposamenak, baldin badaude, eta onena hartu eta aurrera.

■ **'SPrako tranbia'-k kritika onak jaso zituen hemen.**

Beno hain onak ere ez dira, guztiak ez dira onak izan, txarrak ere izan dira. Baina igual gehiago onak, hori egia da. Azkenean hori da literatura, subjektiboa da eta batzuei gustatuko zaie eta beste batzuei ez, ez dut esango batzuek ondo dabilzanik eta besteak txarto.

■ **Igartza beka irabazi zenuen iazko ekitaldian. Ho-**

rreri esker prestatzen ari zaren liburua nola doa?

Prestatuta dago, baina orain azken zuzenketak egiten gabiltza, editoreagaz harremanetan nabil, hark zuzenketa batzuk egin nik beste batzuk...

■ **'SPrako tranbiak' halako saria jasota, orain bigarren nobela hau argitaratzeko ez al du beldurrik ematen?**

Bai handia. Sari hau jaso ondoren beldur handia ematen du. Agian jendeak pentsatuko du orain *SPrako tranbia II* irakurriko duela, baina ez da horrela. Estiloan nahiko antzekoa da, azken batean estiloa norberaren barruan baitago. Baina nobela guztiz diferentea da. Lehenengoan ez zegoen hari nagusirik, denak pasarte txikiak dira, honetan ordea agian lau hari nagusi inguru daude. Oso lineala da, nahiz eta azkenean desfasatu egiten den. Baina agian jendeak esperoko du berdina izatea edo antze-

koa eta beharbada dezepzioa eramango du.

■ **Zein dira bigarren eleberri honetako hari horiek?**

Kontua da, funtzionario bat herri batera iritsi dela eta herrikoek eta irakurleak ez dakitela funtzionario hau benetan zertara etorri den herri honetara, teoriar proiektu bat egitera joan da, baina hori ez da egia. Asmo sekretu bat dauka. Irakurlea apur bat ezagutzen joango da. Tartean-tartean ipuinak eta egongo dira.

■ **Orain urtebete geroago, beste eleberri batean sartu zarenean, nola gogoratzen duzu lehenengoan?**

Hainbestetan aipatu ditut lehen eleberriko kontuak, orain bigarren idaztean pertsonaiak nahastu egiten ditudala, Matias da bigarreneko protagonista eta batzuetan Lucas ipintzen dut, aurrekoan bezala, neu ere apur bat zorotuta ibiltzen naiz.